CDU 850.016 Dante
Bibliography
Approvato per la pubblicazione il 28 dicembre 1982

Bibliografia «Dante nelle letterature jugoslave» (I)

Sanja Roić
Facoltà di Lettere, Zagreb

La bibliografia «Dante nelle letterature jugoslave» ha avuto la sua prima presentazione con il **Saggio bibliografico su Dante nelle letterature jugoslave,** relazione che abbiamo letto al Convegno internazionale «Dante e il mondo slavo», che ha avuto luogo a Dubrovnik, dal 26 al 29 ottobre 1981.*

Presentiamo ora la prima parte della rassegna bibliografica nella quale sono comprese le versioni, frammentarie o integrali, delle opere di Dante Alighieri pubblicate sul suolo dell'odierna RSFJ. Il criterio che abbiamo seguito nell'ordinare la rassegna è stato quello cronologico, vale a dire che le unità bibliografiche sono ordinate secondo le date di pubblicazione.

Le traduzioni dal testo originale (in italiano o in latino) sono state pubblicate sul territorio dell'odierna RSFJ in lingue croata e serba, slovena, macedone, albanese, turca, ungherese, esperanto, in alfabeto latino e in quello cirillico. Non mancano nemmeno le riproduzioni del testo originale (in lingua italiana), pubblicate spesso su manuali universitari. All'inizio della rassegna abbiamo posto la versione-parafrasi in lingua latina del I canto dell'*Inferno,* opera di Marko Marulić. Il resto della bibliografia tiene conto delle traduzioni pubblicate.

Speriamo che — così classificati — i contributi dei nostri traduttori nell'arco di alcuni secoli possano rendere efficacemente il panorama dell'evoluzione degli interessi delle nostre culture per l'opera di Dante Alighieri.

*Il **Saggio bibliografico** verrà pubblicato sul volume degli Atti del Convegno, che è in corso di stampa.

1. Principium Operis Dantis Aligerii de fenentino sermum in latinum conversum per M. Marulum. — Torino: Biblioteca nazionale, Manoscritto G. VI. 40.
   Versione-parafrasi di *Inf.* I in lingua latina ad opera di Marko Marulić.
2. Marco Marulo traduttore di Dante / Carlo Dionisotti. — *Miscelanee di scritti di bibliografia ed erudizione in memoria di Luigi Ferrari.* — Firenze: Olschki, 1952. — pp. 233—242.
   Riproduzione della versione-parafrasi di M. Marulić (cfr. 1) nel saggio di Dionisotti.
3. La version latine de »La Divine Comédie« par M. Marulić / Veljko Gortan. — *Studia romanica et anglica zagrabiensia,* 1960, n. 9—10, pp. 12—13.
   Riproduzione della versione-parafrasi di M. Marulić (cfr. 1) nel saggio di Gortan.
4. Franceska od Rimini. Epizoda iz aDnteove Podzemnosti. Pesma V / trad. di Kons.[tantin] Nikolaević. — *Podunavka,* 1845, n. 30, pp. 127—128.
   Con commento. Testo in cirillico.
5. Smért kneza Ugolina. (Iz Danta.) / trad. di V. L. — *Zora dalmatinska,* 2/1845, n. 37, pp. 289—290.
6. [Serca nečimernost, duha zmofnjave . . .] trad. di [Petar Hicinger]. — *Ljubljanski časnik,* 2/1851, n. 13, p. 52.
   Traduzione in lingua slovena. Il titolo non è menzionato. Testo originale (Folli pensieri . . .) nelle note.
7. Knez Ugolin. Ulomak iz Danta Alighieri-a. Pakao, pjesma XXXII, stih 124—139 i pjes. XXII, st. 1—90. uključeno / trad. di J[ovan] Sundečić. — *Zviezda,* 1/1963, n. 14, pp. 53—54.
   Con note.
8. Dante-ova «Frana s Rimine» / trad. di M. P. — *Zviezda,* 1/1863, n. 15, p. 57.
9. Odlomak iz III speva Dante-ovega «Pekla» / trad. di Fr. Zakrajski [France Zakrajšek]. — *Domovina,* 1/1867, n. 43, p. 178.
   Traduzione in lingua slovena.
10. Smrt Ugolinova. Okrnjeno iz Dantova Pakla / trad. di S[tjepan Mitrov] Ljubiša. — *Dubrovnik,* 1867, pp. 374—378.
    Tradotto a Vienna nel 1862 (nota del traduttore).
11. III Spev. Dante pred paklenskimi vrati / trad. di Bogoslav. — *Domače vaje,* 3/1870—71, n. 32, pp. 249—250;

n. 33, pp. 257—258; n. 34, pp. 265—266.
Traduzione in lingua slovena.

12. IV. spev «Divine komedije» / trad. di Bogoslav. — *Domače vaje,* 3/1870—71, n. 35, pp. 273—274; n. 36, pp. 281—282; n. 37, pp. 289—290.
Frammenti. Traduzione in lingua slovena.

13. Smrt kneza Ugolina / trad. di P[etar] P[reradović]. — *Vienac,* 2/1870, n. 3, pp. 37—38.

14. V. spiev Dante-ovog pakla / trad. di P[etar] P[reradović]. — *Vienac,* 2/1870, n. 9, pp. 133—135.
Commento del traduttore.

15. Pokušaj ponašanja. Iz V.-ga spjevanja Pakla Dante-a / trad. di N. N. — *Narodni list,* 12/1873, n. 59.

16. Iz V spjevanja Pakla Dantea / trad. di Stjepan Ivičević. — *Narodni list,* 12/1873, n. 69.

17. Pokus prevoda. U III. pjevanju D. Pakla / trad. di P . . . ć. — *Narodni list,* 12/1873, n. 76.

18. Nebeške komedije (Divina Commedia) D. A.-a. prvi oddelek. Paklo / trad. di Jovan [Vesel] Koseski. — *Letopis matice slovenske za leto* 1877, pp. 233—250; 1878, fasc. 2, pp. 79—186.
Traduzione in lingua slovena con prefazione di Bleiweiss. *Inf.* I, II, III, IV, XXXIV.

19. Franjica Riminjka. Peti pjev iz «Božanske komedije» Danta Allighierija / trad. di Stipan Ivićević. — *Vienac,* 10/1878, n. 26, pp. 412—414.

20. Grof Ugolino. Iz Dantejevega «Pekla» / trad. di Fr. Zakrajski [France Zakrajšek]. — *Lira in cvjetje,* Trst, 1885, pp. 61—64.
Traduzione in lingua slovena.

21. Epizode Dantejeve trilogije / trad. di Slavin [Aleš Ušeničnik]. — *Domače vaje,* 17/1886—87, n. 16, pp. 189—192.
Traduzione in lingua slovena di *Inf.* III, in prosa.

22. Božanstvena komedija Dante-a Alighieri-a. Spjev V. Pakao / trad. di St[jepan] Buzolić. — *Vienac,* 20/1888, n. 52, pp. 817—818.
Con commento. Dedica al vescovo Marko Kalogjera.

23. Božanstvena komedija D. Alighieria. Spjev III / trad. di Stjepan Buzolić. — *Hrvatska* (Zadar), 6/1889, n. 3.
Con note.

24. Pekel, IX, 61—63; Vice, V, 14—15; VI, 70—75, 76—78, 139—151; XVI, 75—78, 82—83, 85—96; XXX, 19—21, 39,

130—132, 136—138; Raj, V, 73—81; XVII, 58—60; XXXI, 79—90; XXXIII, 106—108 / trad. di Ivan Jurič. — *Rimski katolik*, 2/1890, n. 2, pp. 168—178.

Traduzione in lingua slovena nel saggio «Goethe-jev Faust in Dantejeva 'Divina Commedia'».

25. Danteova Pakla Spjev III / trad. di Juraj Carić. — *Crvena Hrvatska*, 1/1891, n. 2, p. 1.

26. Smrt kneza Ugolina. Konac 32. og i prve polovine 33. eg spjeva Dante-ova pakla / trad. di Stjepan Buzolić. — *Iskra* (Zadar), 1/1891, n. 2, pp. 9—11.

27. Spjev X. I pjevanje (Pakao) Božanstvene komedije Danta Allighieria / trad. di Stjepan Buzolić. — *Prosvjeta*, 1/1893, n. 1, pp. 7—9.

28. Matelda. Iz «Božanstvene komedije». Očistilište, p. XXVIII, str. 1—70 od Dantea Allighieria / trad. di dr A[nte] Tresić Pavičić. — *Vienac*, 25/1893, n. 14, p. 221; n. 15, pp. 229—230.

Con commento.

29. Sordello. Ulomak iz «Božanstvene komedije», (Očistilište, pjevanje VI) od Dantea Allighieria / trad. di dr A[nte] Trešić Pavičić. — *Vienac*, 25/1893. n. 18, pp. 284—286.

30. Iz Danteove «Božanstvene komedije». (Očistilište, pjevanje XXIX) / trad. di dr A[nte] Tresić Pavičić. — *Vienac*, 25/1893, n. 20, pp. 316—318.

Con commento.

31. Božanstvena komedija Dantea Alighieria (trad. di Stjepan Buzolić. — *Hrvatska*, 9/1894, n. 11, pp. 78—79.
Inizio di *Inf.* I.

32. Iz mudropojke «La divina Commedia» od Dante Allighieri-a. Pakla spjev I / trad. di Dragutin A. Parčić. — *Dušobrižnik*, 1/1896, n. 1, pp. 8—16.

Nel trattato di J. Ivančić «Bogoslavje Danteova velespjeva 'La Divina Commedia'».

33. Dante Alighieri. [Božanstvena komedija] / trad. di Ivan Cabrić. — *Hrvatska* (Zadar), 11/1896, n. 13, pp. 47—49; n. 16—17, pp. 67—69; 12/1897, n. 7—8, pp. 101—104; n. 16, pp. 242—245.
Inf. I, II, III e *Purg.* I.

34. Božanstvena komedija / Dante Alighieri; trad. di Stjepan Buzolić. — Zadar, 1897. Fasc. 1, a, b.

Traduzione dell'*Inferno*.

35. Iz Božanstvene komedije / trad. di dr A[nte] Tresić Pavičić. — *Novi viek*, 1/1897, n. 1, pp. 33—40; n. 4, pp. 212—218; n. 10, pp. 590—597.
Inf. I, II, III con commento.
36. Iz božanstvene komedije. Pjevanje peto / trad. di Ivan Cabrić. — *Narodni koledar*, 36/1898, pp. 119—121.
37. Iz božanstvene komedije. (Čistilište, pjevanje II) / trad. di prof. C. — *Hrvatska*, 13/1898, n. 8, pp. 115—116.
38. Iz božanstvene komedije. Peto pjevanje pakla / trad. di dr Ante Tresić-Pavičić. — *Novi viek*, 3/1898, n. 10, pp. 597—611. Introduzione di K. Šegvić. Commento del traduttore.
39. Iz Danteove «Božanstvene komedije». Spjev XXXIII Raja / trad. di Stjepan Buzolić. — *Narodni list*, 39/1900, n. 44.
40. Iz «Božanske komedije» od Dantea Alighieri. Čistilište. XXVIII pjevanje. / trad. Milan Begović. — *Narodni list*, 40/1901, n. 24.
41. Sordello. (Iz VI pjevanja Danteova «Čistilišta») / trad. di Iv[an] Cabrić. — *Glasnik Matice dalmatinske*, 2/1902—03, fasc. 3, pp. 289—291.
42. Božanstvena komedija / Dante Alighieri; trad. e commento di Iso Kršnjavi. — Zagreb, 1909—1915.
Parte I: *Pakao*, 1919², 1937³. Parte II: *Čistilište*, 1937². Parte III: *Raj*, 1937².
43. Divna gluma / Dante Alighieri; trad. e commento di F. T. [Franjo Tice (Uccellini)]. — Kotor: Nakladom Biskupskog sjemeništa «Lavova», 1910. — pp. 594.
44. La Divina Commedia / trad. di Jos[ip] Debevec. — *Dom in svet*, 23/1910, n. 1, 10, 12.
Traduzione in lingua slovena di *Inf.* I—XXIV, con commento.
45. «Iz novog života» Dante / trad. — . — *Novo vreme*, 2/1910, n. 137, p. 1.
Testo in cirillico. *Vita nova*, cap. I—VII, sonnetti tradotti in prosa.
46. Iz «Novog života». Dante Aligieri / trad. —. — *Novo vreme*, 2/1910, n. 203, pp. 2—3.
Testo in cirillico. *Vita nova*, cap. IX—XI, sonetti tradotti in prosa.
47. La divina commedia / trad. di dr Jos[ip] Debevec. — *Dom in svet*, 24/1911, nn. 1—12.
Traduzione in lingua slovena di *Inf.* XXV—XXXIV.

48. Riminska nevjesta. (Francesca da Rimini) / trad. di Marko Car. — *Brankovo kolo,* 17/1911, n. 3, coll. 40.
Traduzione dell'episodio. Testo in cirillico.

49. Danteov Očenaš. (La Divina Commedia. Purgatorio. Canto XI, 1—21.) / trad. —. — *Vrhbosna,* 26/1912, n. 17—19, p. 229.
Testo a fronte.

50 Cautela ne' giudizi. Vocazioni sbagliate / Dante Alighieri. — In: *Talijanska čitanka za niže razrede srednjih škola* / a cura di Vinko Lozovina. — Split: Narodna tiskara, 1913, p. 161.
Par. XIII, 130—138; VIII, 139—148. In lingua italiana.

51. Divina Commedia. Zadnji spev «Raja» / trad. Aleš Ušeničnik. — *Čas,* 8/1914, n. 6, pp. 478—485.
Traduzione in lingua slovena.

52. Divina Commedia. Peklà prvi spev / trad. di Oton Župančič. — *Slovan,* 12/1914, pp. 193—194.
Traduzione in lingua slovena.

53. La Divina Commedia / trad. di Jože Debevec. — *Dom in svet,* 28/1915, nn. 1—10.
Traduzione in lingua slovena di *Purg.* I—X.

54. La Divina Commedia / trad. di Jože Debevec. — *Dom in svet,* 29/1916.
Traduzione in lingua slovena di *Purg.* XI—XIV.

55. La Divina Commedia / trad. di Jože Debevec. — *Dom in svet,* 30/1917.
Traduzione in lingua slovena di *Purg.* XV—XIX.

56. Oderisi da Gubbio. Čistilište X—XII. / trad. di Vladimir Nazor. — *Hrvatska prosvjeta,* 4/1917, pp. 91—93.
Con note.

57. Iz III pj. Danteova «Pakla» / trad. di Vlad[imir] Nazor. — *Hrvatska prosvjeta,* 4/1917, pp. 186—188.

58. Na dnu Danteova Pakla / trad. di Vlad[imir] Nazor. — *Hrvatska prosvjeta,* 4/1917, pp. 267—269.
Inf. XXXII—XXXIV.

59. La Divina Commedia / trad. di Jože Debevec. — *Dom in svet,* 31/1918.
Traduzione in lingua slovena di *Purg.* XX—XXIV.

60. «Pakao», V pj. Virgil vodi Dantea u II pakleni krug / trad. di Vlad[imir] Nazor. — *Hrvatska prosvjeta,* 5/1918, pp. 119—120.
Con breve commento.

61. Ulise i Diomed. Epizoda iz XXVI pj. «Pakla» / trad. di Vlad[imir] Nazor. — *Omladina* (Zagreb), 2/1918—1919, nn. 1—3, pp. 27—28.
62. La Divina Commedia / trad. di Jože Debevec. — *Dom in svet*, 32/1919.
Traduzione in lingua slovena di *Purg.* XXV—XXIX.
63. «Božanska komedija». Pučki izložena / trad. di Ivan Andrović. — Gorica: Edizione propria, 1920.
Inf.
64. La Divina Commedia / trad. di Jože Debevec. — *Dom in svet*, 33/1920.
Traduzione in lingua slovena di *Purg.* XXX—XXXIII.
65. Pakao. Pjevanje I / trad. di Antun kan. Sasso. — *Jadran*, 2/1920, n. 250, p. 1.
66. Pekla peti spev / trad. di Oton Župančič. — *Dante*, Ljubljana, 1921, pp. 85—92.
Traduzione in lingua slovena.
67. La Divina commedia / rad. di Jože Debevec. — *Dom in svet*, 34/1921.
Traduzione in lingua slovena di *Par.* I—IV.
68. «Divina commedia», «Inferno». Pjevanje III. / trad. di V[ladimir] Nazor. — *Kritika*, 2/1921, n. 9—10, pp. 354—360.
Commento e introduzione di Milan Begović.
69. Dante Italiji / trad. di Jože Debevec. — *Mladika*, 2/1921, n. 17—18, pp. 270—272; 274.
Frammenti di *Purg.* IV, XXVII e *Par.* XXXIII. Traduzione in lingua slovena.
70. Dantejeva jama / trad. Jože Debevec. — *Mladika*, 2/1921, 17—18, p. 274.
Traduzione in lingua slovena di *Purg.* XXVII.
71. Iz Divine Komedije / trad. di Vladimir Nazor. — *Hrvatska obrana* (Osijek), 20/1921, n. 206, p. 2.
Inf. XXXIV, *Purg.* X—XI.
72. Božanska komedija. Raj / trad. di Antun Sasso. — *Hrvatska prosvjeta*, 8/1921, fasc. 2, n. 5—6, pp. 457—474.
Par. XXXI—XXXIII.
73. Tanto gentile . . . / trad. di Lujo Vojnović. — *Savremenik*, 16/1921, n. 3, p. 129.
74. Pot v pekel / trad. di J. Cerovčan [Stanko Vraz]. — *Nastavni vjesnik*, fasc. 30, 1921—22, n. 1—2, pp. 10—13.
Traduzione in lingua slovena di *Inf.* III. Nota: tradotto nel 1835 a Graz, trascritto nel 1837.

75. La Divina Commedia / trad. di Jože Debevec. — *Dom in svet*, 35/1922.
Traduzione in lingua slovena di *Par.* V—IX.

76. «Vita Nuova» / trad. di Marko Soljačić. — *Hrvatska prosvjeta*, 9/1922, n. 13—14, pp. 333—336.
Vita nova, cap. I—III. Introduzione della redazione.

77. Canto V dell'Inferno / trad. di Oton Župančič. — *Dante*, Gorica, 1923, pp. 76—85.
Traduzione in lingua slovena.

78. La Divina Commedia / trad. di Jože Debevec. — *Dom in svet*, 36/1923.
Traduzione in lingua slovena di *Par.* X—XVIII.

79. La divina commedia / trad. di J[ože] D[ebevec]. — *Dom in svet*, 37/1924.
Traduzione in lingua slovena di *Par.* XIX—XXIV.

80. La divina commedia / trad. di Jože Debevec. — *Dom in svet*, 38/1925.
Traduzione in lingua slovena di *Par.* XXV—XXXIII.

81. Dantejeva prikazan sv. Križa / trad. di dr Jože Debevec. *Glasnik presv. Srca Jezusovega*, 24/1925, pp. 46—47.
Traduzione in lingua slovena di *Par.* XIV, 97—111.

82. Odlomek iz III speva Dante-ovega «Pekla» / trad. di Fr. Zakrajski [France Zakrajšek]. — *Staničev vestnik*, 2/1927, n. 5, pp. 3—4.
Traduzione in lingua slovena.

83. Božanstvena komedija / Dante Aligijeri; trad. di Dragiša Stanojević. — Beograd, 1928, 1929.[2]
Collana «Savremena biblioteka», n. 36. Introduzione di Vinko Vitezica. Testo in cirillico.

84. Iz Danteova «Pakla». Prvo pjevanje / trad. di Mihovil Kombol. — *Književnik*, 1/1928, n. 3, pp. 96—98.

85. Iz Danteova «Pakla». Peto pjevanje / trad di Mihovil Kombol. — *Književnik*, 1/1928, n. 6, pp. 214—217.

86. Iz Danteove «Vita nuova» / trad. di Svet[ozar] Stefanović. — *Život i rad*, 1/1928, fasc. 1, n. 5, pp. 381—382.
Sonetto XXIV. Testo in cirillico.

87. Iz Božanstvene komedije. Pakao: III pjevanje / trad. di Trifun J. Đukić. — *Misao*, fasc. XXXV, 1931, n. 3—4, pp. 184—187.
Testo in cirillico.

88. Iz «Božanstvene komedije». Pakao: Peto pjevanje. / trad. di V[elimir] Živojnović. — *Misao*, fasc. XXXV, 1931, n. 5—6, pp. 320—324.
Testo in cirillico.

89. Mati deviška. Raj XXXIII / trad. di Jože Debevec. — *Vera in življenje*, 5/1932, n. 12, p. 1.
Trad. in lingua slovena.

90. Djevice majko. Raj, XXXIII / trad. — . — *Glasnik Srca Isusova*, 42/1933, n. 8, p. 229.

91. Dante i Ciacco. Dante Farinata i Cavalcante / trad. di M[ihovil] Kombol. — *Hrvatsko kolo*, 14/1933, pp. 159—167.
Inf. VI; IX, 106—133; X, 22—136.

92. Iz Danteova «Pakla». Sedmo pjevanje / trad. di M[ihovil] Kombol. — *Hrvatsko kolo*, 15/1934, pp. 158—162.

93. Pjesnik Dante slavi sv. Dominika / trad. — . — *Gospina krunica*, 18/1934, n. 8, pp. 221—223.
Frammento di *Par.* XII. Introduzione della redazione.

94. Iz «Božanstvene komedije» / Dante Alighieri; trad. di Mihovil Kombol. — In: *Primjeri iz stranih književnosti (Epika)* / a cura di dr Mihovil Kombol. — Zagreb, 1935, pp. 71—94.
Inf. I; V; VI, 1—76, 112—115; VII, 1—66, 97—130; IX, 34—133; X, 22—136; XXXII, 124—139 i XXXIII, 1—90. Introduzione del curatore.

95. Spev device Marije / trad. di Črtomir [Janez Remic]. — *Jutarnja zarja*, 26/1935—36, n. 6, pp. 256—257.
Traduzione in lingua slovena.

96. Iz Danteova «Pakle». U šumi samoubojica Pier delle Vigne XIII pjevanje / trad. di M[ihovil] Kombol. — *Hrvatsko kolo*, fasc. XVII/1936, pp. 78—84.

97. Odlomak iz «Vita Nova» / trad. di Olinko Delorko. — *Hrvatska revija*, 9/1936, n. 8, p. 397; n. 12, p. 654.
Frammenti.

98. Paklenski brodnik / trad. di Jože Debevec. — *Naša zvezda (za dijake)*, 6/1936—37, n. 1, p. 2.
Traduzione in lingua slovena.

99. «Božanska igra». Molitva sv. Bernarda / Dante Alighieri; trad. di Milan Pavelić. — In: *Iz duhovne lirike* / a cura di Milan Pavelić. — Zagreb: Matica hrvatska, 1937, pp. 31—36.

100. Vita nuova. Novo življenje / trad. di J[ože] D[ebevec]. — *Dom in svet,* 50/1937—38, n. 5, pp. 238—242; n. 6, pp. 281—289.
Incompiuto. Traduzione in lingua slovena.

101. Pot v raj / trad. dr Jože Debevec. — *Slovenec,* 66/1938, n. 251, p. 9.
Trad. in lingua slovena di *Par.* I, 1—12, 70—81, 91—99; II, 19—48; III, 70—74.

102. Čistilište. Četiri zvijezde. Katon / trad. di Vl[adimir] Nazor. — *Hrvatska prosvjeta,* 26/1939, n. 1—3, pp. 14—17.

103. Čistilište. Pjevanje II. Antipurgatorij i otočić. Anđeo brodar. Pjevač Casella. Opet Katon. / trad. di V[ladimir] Nazor. — *Hrvatska prosvjeta,* 26/1939, n. 4—6, pp 118—122.

104. Čistilište. Oholost ljudska. Oderisi d'Agobbio / trad. di Vlad[imir] Nazor. — *Hrvatska prosvjeta,* 26/1939, n. 7—8, pp. 201—206.
Purg. X, 112—139; XI, 1—142; XII, 1—9.

105. 11 soneta iz «Rima» / trad. di Alojz Gradnik. — In: *Italijanska lirika.* — Ljubljana, 1940, pp. 16—26.
Traduzione in lingua slovena dei sonetti 9 (LII), 76 (D. XXVI), 79 (D. XXIX), 58A (D. XXV), 69 (D. XV), 32 (LXXXV), 25 (LXXII), 8 (II), 36 (LXXXIX), 65 (D. XI), 31 (LXXXIV).*

106. Odlomak iz Vita Nove / trad. di Vl[adimir] Nazor. — *Novosti,* 34/1940, n. 355 (contrib. 48).

107. Magična vožnja / trad. Vinko Lozovina. — *Hrvatska revija,* 13/1940, n. 9.
Sonetto 9 (III) delle *Rime.*

108. Na dnu Dantejevega Pekla. Božanske komedije I. dela XXXII, XXXIII, XXXIV spev / trad. di Tine Debeljak. — *Slovenčev koledar,* 1942, pp. 125—139.
Traduzione in lingua slovena, introduzione del traduttore.

109. Na dnu Dantejevega Pekla. Božanske komedije I. dela XXXII do XXXIV spev / trad. di Tine Debeljak. — Riproduzione da *Slovenčev koledar.* — Ljubljana, 1941, pp. 16.
Anche se datata 1941, la riproduzione deve essere apparsa dopo (cfr. 108).

110. Molitev sv. Bernarda. Iz «Božanske komedije». Raj XXXIII, 1 do 40 / trad. di Alojz Gradnik. — In: *Duhovna*

---

* Seguiamo la numerazione delle **Rime** di G. Contini (cfr. Dante Alighieri, **Rime,** a cura di G. Contini, Torino 1980[5]).

rast krščanskega človeka / F. W. Faber. — Ljubljana, 1943, pp. 617—618.
Traduzione in lingua slovena.

111. Dantejevega Pekla tretji spev / trad. di Tine Debeljak. — *Dom i svet,* 55/1943, fasc. 1, pp. 40—43.
Traduzione in lingua slovena.

112. Dantejevega Pekla 13. spev. / trad. di Tine Debeljak. — *Dom in svet,* 55/1943, fasc. 2, pp. 45—49.
Traduzione in lingua slovena.

113. Danteov «Pakao» ponovno u hrvatskom prievodu / trad. di Vladimir Nazor. — *Hrvatski narod,* 5/1943, n. 714, p. 2.

114. Pakao / Dante Alighieri; trad. di Vladimir Nazor. — Zagreb: Matica hrvatska, 1943, pp. 292.
Commento e epilogo di Ivo Hergešić.

115. Pakao (XIX pj.). Simonisti / trad. di M[ihovil] Kombol. — *Republika,* 2/1946, n. 9—10, pp. 806—810.

116. Pakao / Dante Alighieri; trad. di Mihovil Kombol. — Zagreb: Matica hrvatska, 1948, 1962², 1963³, pp. 290.

117. Dalla Vita Nova. Dalle Rime. Dalla Divina commedia. Dal Convivio / Dante Alighieri. — In: *Scrittori italiani* / a cura di Mirko Deanović, Josip Jernej e Ivo Frangeš. Parte prima. — Zagreb: Školska knjiga, 1951—52, pp. 57—174.
In lingua italiana. Manuale universitario.

118. Divina Commedia. I. III. XXXIII / trad. di Stanko Vraz. — In: *Slovenska djela* / Stanko Vraz. — Zagreb, 1952, vol. II, pp. 36—42.
Traduzione in lingua slovena di *Inf.* II Ie dei frammenti di *Inf.* I e XXXIII.

119. Čistilište. XXVI pjevanje / trad. di M[ihovil] Kombol. — *Republika,* 8/1952, n. 2, pp. 93—97.
Nota del traduttore.

120. Sonet. Pakao III. Pakao XXVI / trad. di Mihovil Kombol. — In: *Čitanka iz svjetske književnosti* / a cura di Ivo Frangeš, Vojmir Vinja, Leonardo Spalatin, Mira Gavrin e Aleksandar Flaker. — Zagreb: Školska knjiga, 1953, pp. 3—9; 43—142.
Vita nova: Tanto gentile . . . ; *Inf.* III, XXVI.

121. Nji poemé dhe nji baladë / trad. — . — *Flaka e Vllaznimit,* 9/1953, 6. 4. 1953, p. 266.
Traduzione in lingua albanese di *Vita nova:* Tanto gentile . . . e *Par.* I, 1—27.

122. Iz «Čistilišta» / trad. di Mihovil Kombol. — *Republika*, 9/1953, n. 9, pp. 717—720.
Purg. XXX, note del traduttore.

123. Vita nuova. Nekaj odlomkov ki naj bi dali idejo o celotnem delu / trad. di Ciril Zlobec. — *Beseda*, 3/1954, n. 415, pp. 244—249.
Traduzione in lingua slovena. Frammenti.

124. Ničesar več ne dojmem... / trad. di Ciril Zlobec. — *Knjiga 54*, 2/1954, n. 12, p. 591.
Traduzione in lingua slovena di *Vita nova*, sonetto VIII.

125. Čistilište / Dante Alighieri; trad. di Mihovil Kombol. — Zagreb: NZMH, 1955, 1961², pp. 274.

126. Iz «Vite nove» / trad. di Ciril Zlobec. — *Naša sodobnost*, 3/1955, n. 3, pp. 229—237.
Traduzione in lingua slovena.

127. Božanska komedija. Prvi spev. / trad. di Ciril Zlobec. — *Glasnik slovenske matice*, 1/1955, n. 5—6, pp. 125—128.
Traduzione in lingua slovena.

128. Pekel. I spev / trad. di Alojz Gradnik. — *Bori*, 1/1955, n. 5—6, pp. 242—245.

129. Vi ki za pota... / trad. di Ciril Zlobec. — *Knjiga 55*, 3/1955, n. 6, p. 269.
Traduzione in lingua slovena di *Vita nova*, sonetto II.

130. Tretji spev pekla / trad. di Ciril Zlobec. — *Beseda*, 4/1955, n. 8, pp. 521—525.
Traduzione in lingua slovena.

131. Novo življenje / Dante Alighieri; trad. di Ciril Zlobec. — Ljubljana: Cankarjeva založba, 1956, pp. 110.
Traduzione in lingua slovena. Introduzione di Janko Kos.

132. Francesca da Rimini. Sonet / trad. di Mihovil Kombol. — In: *Antologija svjetske lirike*. — Zagreb: Kultura, 1956, pp. 266—268.
Inf. V; *Vita nova:* Tanto gentile...

133. Pekla peti spev / trad. di Tine Debeljak. — *Meddobje*. 3/1956—57, pp. 256—260.
Traduzione in lingua slovena.

134. Prvi spev Vic / trad. di Tine Debeljak. — *Meddobje*, 5/1959, pp. 144—148.
Traduzione in lingua slovena.

135. Vice, I, 1—6 / trad. di Oton Župančič. — In: *Zbrano delo* / Oton Župančić. — Ljubljana, 1959, vol. III, p. 285.
Traduzione in lingua slovena.

136. Pekel / Dante Alighieri; trad. di Alojz Gradnik. — Ljubljana: Mladinska knjiga, 1959, pp. 271.
Traduzione in lingua slovena.

137. Od «Božansvena komedija». Pekolot. Fragment / trad. di Georgi Stalev. — *Sovremenost*, 9/1959, n. 1, pp. 38—43.
Traduzione in lingua macedone. Testo in cirillico.

138. Božanska komedija. Pekel / Dante Alighieri; trad. di Tine Debeljak. — Buenos Aires: Slovenska kulturna akcija, 1959, pp. LXII + 171 + CXIX + (III).
Traduzione in lingua slovena. Introduzione e note del traduttore.

139. Odlomak iz «Rime pietrose» / trad. di Tine Debeljak. — In: *Božanska komedija. Pekel.* — Buenos Aires, 1959, p. XXV.
Rime, 3A (LXIV). Cfr. 138. Traduzione in lingua slovena.

140. Pakao / Dante Aligijeri; trad. di Mihovil Kombol. — Beograd: Rad, 1959, 1961[2], 1963[3], 1965[4], pp. 226.
Epilogo di Eros Sekvi. Note del traduttore.

141. Dante Aligieri. Izbor / trad. di Mihovil Kombol. — Sarajevo: Svjetlost, 1959, 1960[2], 1961[3], 1964[4], pp. 136 + 4.
Curatore della scelta e prefazione di Glorija Rabac.

142. Raj / Dante Alighieri; trad. di Mihovil Kombol e Olinko Delorko. — Zagreb: NZMH, 1960, 1961[2], pp. 252 + 13 + + 4.
Trad. di Kombol (I—XVII) e Delorko (XVIII—XXXIII), note di Olinko Delorko.

143. Iz «Pakla» / trad. di Mihovil Kombol. — In: *Dante, Petrarca. Boccaccio* / a cura di Frano Čale e Mate Zorić. — Zagreb: Školska knjiga, 1960, 1966[2], 1974[3], 1976[4], pp. 21—74.
Inf. V, X, XIII, XIX, XXVI, XXXIII. Prefazione e note dei curatori. A p. 7 della prefazione traduzione del sonetto Tanto gentile... di Mihovil Kombol.

144. La Dia Komedio. Fragmento / trad. di Paolo Peterlongo. — *La suda stelo* (Ljubljana), 23/1960, n. 1—3, pp. 42—43.
Trad. in esperanto di *Par.* I.

145. Sonet / trad. di Ciril Zlobec. — *Obzornik 60*, 1960, n. 5, p. 348.
Traduzione in lingua slovena.

146. Pakao. Božanstvena komedija / Dante Alighieri; trad. di Mihovil Kombol. — In: *100 najvećih djela svjetske knji-*

ževnosti / a cura di Antun Šoljan. — Zagreb, Stvarnost, 1962, 1964², 1968³, 1969⁴, 1970⁵, 1972⁶, 1980⁷ pp. 198—202.
Inf. XXVI.

147. Pekolot / Dante Aligieri; trad. di Georgi Stalev. Skopje: Kočo Racin, 1962, 1967², pp. 132 + 5.
Traduzione in lingua macedone. Testo in cirillico. Curatore e autore dell'introduzione Ivo Frangeš.

148. Dolce stil nuovo: Novo življenje. Religiozni ep: Božanska komedija. Pekel (Vrata pekla, Haronov brod, Francesca da Rimini, Grof Ugolino) / Dante Alighieri; trad. di Ciril Zlobec, Alojz Gradnik, Oton Župančić. — In: *Svetovna književnost. Izabrana dela in odlomki. Prva knjiga.* — Ljubljana: Mladinska knjiga, 1962, pp. 173—182.
Traduzioni in lingua slovena.

149. Divina commedia v slovenščini / trad. di France Zakrajšek. — *Goriški knjižničar,* 2/1964, n. 3—4, pp. 27—33.
Curatore dell'edizione Branko Marušič. Traduzione in lingua slovena di *Inf.* III, 1—42; XXXIII, 1—21, 37—78.

150. Dalla «Vita nova». Dalle «Rime». Dalla Divina commedia / Dante Alighieri. — In: *Classici e moderni della letteratura italiana* / a cura di Frano Čale e Mate Zorić. — Zagreb: Školska knjiga, 1964, 1973², pp. 28—60.
Testo in italiano. Note e introduzione dei curatori.

151. Komedija hyjnore: Kanga I—XXXIV. Fragmente nga «Purgatori» e «Parajsi» dhe vjersha të tjera: Beatriçe. — Tingëllim. — Baladë. — Kasela. — Sordeli. — Matelda. — Të dukunit e Beatriçes. — Poemi i Parrizit. — Shën Françesku. — Virgjines. / Dante Alighieri; trad. di Pashko Gjeçi. — In: *Poezi të zgjedhuna* / Dante Alighieri, Françesko Petrarka. — Prishtinë: Rilindja, 1964..
Traduzione in lingua albanese. Introduzione di Hasan Mekuli.

152. Novi život. Odlomci / trad. di Mirko Tomasović e Tonko Maroević. — *Republika,* 20/1964, n. 12, pp. 530—532.
Vita nova, cap. I, II, III, XXXIV, XXXVII, XXXIX, XL, XLI, XLII.

153. Iz «Novog života» / trad. di Mirko Tomasović e Tonko Maroević. — *Razlog,* 4/1964, n. 1, pp. 32—44.
Vita nova, I, IX, XII, XXIV, XXVI, XXI, XXXVI.
Note.

154. Epizoda o Franceschi / trad. di Joe Matošić. — In: *Izbor remek-djela svjetske erotske ljubavne literature* / a cura di Joe Matošić. — Zagreb: Edizione propria, 1965.

155. Vice / Dante Alighieri; trad. di Alojz Gradnik. — Ljubljana: Cankarjeva založba, 1965, pp. 296.
Traduzione in lingua slovena.

156. Novi život / Dante Alighieri; trad. di Gjorgjo Ivanković. — Zagreb: Zora, 1965, pp. 109.
Epilogo di Frano Čale e Mate Zorić.

157. Odisejava smrt / trad. di Mihovil Kombol. — In: *Od Lukijana do Lunjika* / a cura di Darko Suvin. — Zagreb: Epoha, 1965, pp. 54—57.
Annotazione su Dante Alighieri di Darko Suvin.

158. Sonet. Francesca da Rimini. Raj XXI / trad. di Mihovil Kombol e Olinko Delorko. — In: *Antologija svjetske lirike* / a cura di Slavko Ježić. — Zagreb: Naprijed, 1965, pp. 182—186.
Vita nova: Tanto gentile . . . ; *Inf.* V, 73—142 e *Par.* XXI, 58—111.

159. Sonet. Sonet. Kancona treća / trad. di —. — In: *Poezija vekova* / a cura di Trifun Đukić. — Beograd: Kultura, 1965.
Vita nova: Sonetto I, Tanto gentile . . . ;
Li occhi dolenti . . .

160. Izbor iz prijevoda «Vita nova» / trad. di Mirko Tomasović e Tonko Maroević. — *Mogućnosti*, 12/1965, n. 3, pp. 236—274.
Vita nova, cap. XIII, XIV, XIX, XXII, XXIII.

161. Cehenneme giris / trad. di Sabahattin Eyüboglu. — *Birlik* (Skopje), 22/1965, 25. 11. 1965, n. 650.
Traduzione in lingua turca. *Inf.* III, frammento.

162. Božanska komedija / trad. di Andrej Capuder. — *Problemi,* 3/1965, n. 26, pp. 161—176.
Traduzione in lingua slovena di *Inf.* III, *Purg.* I, *Par.* XXVII. Commento del traduttore.

163. Guidu Cavalcantiju. Veliki izgnanici. Vapaj za pravdom / trad. di Frano Čale. — *Republika,* 21/1965, n. 5, p. 197.
Rime, 9 (LII), 47 (CIV), 48 (CV).

164. Dva soneta i tri pjesnička fragmenta iz «Vite nove» / Trad. di Jugana Stojanović. — *Književne novine,* 18/1965, n. 258.
Vita nova, cap. XIX, XL e XXI. Testo in cirillico.

165. Božanska komedija / Dante Alighieri; trad. di Andrej Capuder. — Ljubljana: Mladinska knjiga, 1966, pp. 142+2..
Traduzione in lingua slovena.

166. Fragmenti. Inferno / Dante Alighieri; trad. di Stjepan Markuš. — Zagreb: Edizione propria, 1968, pp.174.
Testo dattiloscritto.

167. Peklot / Dante Aligieri; trad. di Georgi Stalev. Skopje: Makedonska kniga, 1967, pp. 228.
Traduzione in lingua macedone. Introduzione del traduttore. Testo in cirillico.

168. «Novi život». Odlomci. / trad. di Mirko Tomasović e Tonko Maroević. — *Dubrovnik*, 10/1967, n. 2, pp. 41—48.
Note dei traduttori.

169. Purgatorio / Dante Alighieri; trad. di Stjepan Markuš. — Zagreb: Edizione propria, 1968, pp. 174.
Testo dattiloscritto.

170. Guidu Cavalcantiju. Gospoja nosi spas. Balada o djevojčici. Okrutna ljepota. Veliki izgnanici. Vapaj za pravdom / trad. di Frano Čale. — In: *Talijanska lirika od postanka do Tassa* / a cura di Frano Čale. — Split: Matica hrvatska, 1968.
Rime, 9 (LII), 22 (LXIX), 34 (LXXXVII), 32 (LXXXVIII), 47 (CIV), 48 (CV).

171. Iz «Novog života» i iz «Rima»: Otmjenom srcu i ljuvena žara. Sonet za Guida Cavalcantija / trad. Mirko Tomasović e Tonko Maroević. — *Telegram*, 9/1968, n. 418.
Vita nova, sonetto I; *Rime*, 9 (LII).

172. Pakao / Dante Alighieri; trad. di Mihovil Kombol. — Beograd: Prosveta, 1968, 1974², pp. 246+5.
Introduzione e note di Nikša Stipčević. Testo in cirillico.

173. Komedia hyjnore. Ferri / Dante Alighieri; trad. di Pashko Gjeçi. — Prishtinë: Rilindja, 1969, pp. 250+25+2.
Traduzione in lingua albanese.

174. Komedia hyjnore. Purgatori / Dante Alighieri; trad. di Pashko Gjeçi. — Prishtinë: Rilindja, 1969, pp. 226+23+2.
Traduzione in lingua albanese.

175. Komedia hyjnore. Parajsa / Dante Alighieri; trad. di Pashko Gjeçi. — Prishtinë: Rilindja, 1969, pp. 242+5+1.
Traduzione in lingua albanese.

176. Vita nova / Dante Alighieri; trad. di Mirko Tomasović e Tonko Maroević. — Rijeka: Edit-Dometi, 1970, pp. 72+2.

177. Novi život. Božanstvena komedija — Pakao: Minos, Paolo, Frančeska. Knez Ugolino / trad. di Gjorgjo Ivanković e Mihovil Kombol. — In: *Čitanka iz stranih književnosti*

/ a cura di Nevenka Košutić-Brozović. — Zagreb: Školska knjiga, 1970, pp. 202—217.
Vita nova: Tanto gentile...; *Inf.* V, 1—142; XXXIIII, 1—90. Commento di Frano Čale e Mate Zorić.

178. La divina commedia. Paradiso / Dante Alighieri; trad. di Stjepan Markuš. — Zagreb: Edizione propria, 1970, pp. 112.
Testo dattiloscritto.

179. Tolike draži. Guidu Cavalcantiju. Gospoja nosi spas. Balada o djevojčici. Otmjenom srcu i ljuvena žara. Amor i srce nježno jedno biva. Vi što idete tako tužnog lika / trad. di Mihovil Kombol, Frano Čale e Mirko Tomasović-Tonko Maroević. — In: *100 pjesnika svijeta* / a cura di Antun Šoljan. — Zagreb: Stvarnost, 1971, pp. 87—90.
Vita nova: Tanto gentile; *Rime,* 9(LII), 22(LXIX), 34 (LXXXVII). *Vita nova:*

180. Tako plemenita i ljupka izgleda / trad. di Ljubomir Simović. — *Književnost,* 26/1971, fasc. LIII, n. 7, p. 41.
Vita nova: Tanto gentile... Testo in cirillico.

181. Božanska komedija. I del. Pekel / Dante Alighieri; trad. di Andrej Capuder. — Maribor: Obzorja, 1972, pp. 244.
Traduzione in lingua slovena.

182. Božanska komedija. II del. Vice / Dante Alighieri; trad. di Andrej Capuder. — Maribor: Obzorja, 1972, pp. 237.
Traduzione in lingua slovena.

183. Božanska komedija. III del. Raj / Dante Alighieri; trad. di Andrej Capuder. — Maribor: Obzorja, 1972, pp. 237.
Traduzione in lingua slovena.

184. Raj. Odlomek. / trad. di Andrej Capuder. — *Prostor in čas,* 4/1972, n. 11—12, pp. 645—648.

185. «Rime». Odlomci / trad. di Mate Maras. — *Dometi,* 6/1973, n. 5—6, pp. 73—76.
Rime, 26 (LXXII), 26A (LXXIV), 27 (LXXV), 27A (LXXVI), 28 (LXXVII), 28A (LXXVIII), Note del traduttore.

186. Pakao. Odlomci / trad. di dr Vladeta Košutić. — *Mostovi,* (Beograd), 4/1973, n. 4, pp. 296—302.
Inf. I, 1—93; 112—126; XIII, 2—51, 87—108; XXXIII, 37—78. Commento del traduttore. Testo in cirillico.

187. «Rime» / trad. di Pavao Pavličić. — *Forum,* 12/1973, fasc. XXV, n. 4—5, pp. 746—752.

Rime, 18 (LXV), 16 (LXII), 26 (LXII), 26A (LXXIV), 27 (LXXV), 27A (LXXVI), 28 (LXXVII), 28A (LXXVIII), 39 (XCII), 39A (XCIII).

188. Gozba / trad. di Pavao Pavličić. — *Revija,* 13/1973, n. 2, pp. 1—20.

189. Tolike draži. Guidu Cavalcantiju. Vi što idete. Otmjenom srcu. Sonet o pravdi. Balada o djevojčici / trad. di Mihovil Kombol, Frano Čale, Mirko Tomasović — Tonko Maroević, Nikola Milićević. — In: *Antologija svjetske lirike od srednjeg vijeka do romantizma* / a cura di Nikola Milićević. — Zagreb: Školska knjiga, 1974, 1976², pp. 68—71.
Vita nova: Tanto gentile . . . ; A ciascun alma presa . . . ; Voi che andate . . . *Rime,* 9 (LII), 48 (CV), 34 (LXXXVII).

190. «Rime» / trad. di Pavao Pavličić. — *Dubrovnik,* 3/1974, n. 5, pp. 45—53.
Rime, 78 (D. XXVIII), 59 (D. 1), 74 (D. VIII), 72 (D. VII), 5 (XLVIII), 61 (D. III), 56 (D. XX), 56A (D. XXI), 57 (D. XXII), 57A (D. XXIII).

191. Iz «Rima» / trad. di Frano Čale. — *Forum,* 13/1974, fasc. XXVII, n. 3, pp. 329—383.
Rime, 6 (XLIX), 10 (LVI), 11 (LVII), 12 (LVIII), 13 (LIX), 19 (LXVI), 20 (LXVII), 21 (LXVIII), 23 (LXX), 29 (LXXX), 31 (LXXXIV), 32 (LXXXV), 33 (LXXXVI), 36 (LXXXIX), 37 (XC), 41 (XCVI), 41A (XCVII), 42 (XCIX), 43 (C), 44 (CI), 45 (CII), 46 (CIII), 50 (CX), 50A (CXI), 52 (CXIV), 52A (CXV), 53 (CXVI), 54 (CXVII), 55 (D. XIX), 60 (D. II), 63 (D. V), 64 (D. X), 65 (D. XI), 66 (D. XII), 67 (D. XIII), 68 (D. XIV), 69 (D. XV), 70 (D. XVI), 71 (D. XVII), 73 (D. VI), 75 (D. XVIII), 76 (D. XXVI), 79 (D. XXIX), 80 (D. XXX).
Note del traduttore.

192. Izbor iz poezije / Dante Alighieri; trad. di Ciril Zlobec. — Ljubljana: Mladinska knjiga, 1975.
Traduzione in lingua slovena.

193. Pesme / trad. di Ciril Zlobec. — *Sodobnost,* 23/1975, n. l, pp. 63—69.
Traduzione in lingua slovena di *Rime,* 44 (CI), 45 (CII), 43 (C), 46 (CIII).

194. Nauk o pučkom jeziku / trad. di Vojmir Vinja. — *Forum,* 14/1975, fasc. XXIX, n. 3, pp. 289—358.
Note del traduttore.

195. «Raj». Odlomak / trad. di Mate Maras. — *Književna smotra,* 7/1975, n. 22, pp. 47—51.
Par. XXX, XXXI. Note del traduttore.

196. Pakao / Dante Aligijeri; trad. di Mihovil Kombol. — Beograd: Rad, 1975, 1976², pp. 277.
Prefazione di Mirko Magarašević. Testo in cirillico.

197. Djela I, II / Dante Alighieri; a cura di Frano Čale e Mate Zorić. Trad. di Frano Čale, Branimir Glavičić, Tomislav Ladan, Mate Maras, Tonko Maroević, Pavao Pavličić, Mirko Tomasović, Vojmir Vinja (I); Mihovil Kombol e Mate Maras (II). — Zagreb: SN Liber e NZMH, 1976, pp. 736+856.
Edizione in 2 voll. di opere di Dante. Vol. I: *Vita nova, Rime, Convivio, De vulgari eloquentia, De Monarchia, Epistole, Egloghe, De quaestio de aqua et terra.* Vol. II: *La divina commedia.* Prefazione (Uvod u Dantea) e prima parte dell'epilogo (Dante u Hrvata — u književnosti) dei curatori, seconda parte dell'epilogo (Dante u Hrvata — u likovnoj umjetnosti) di Tonko Maroević.

198. Iz «Rima». Iz «Gozbe». Iz «Monarhije». Iz «Poslanica». Iz «Raja» / trad. di Mate Maras, Pavao Pavličić, Mirko Tomasović, Tonko Maroević, Tomislav Ladan, Branimir Glavičić, — *Dubrovnik,* 5/1976, n. 1—2, pp. 45—153.
Numero doppio dedicato a Dante. *Rime,* 7(L), 8(LI), 14(LX), 15(LXI), 16(LXII), 17(LXIII), 24(LXXI), 25(LXXII), 30(LXXXIII), 38(XCI), 49(CVI), 62(D. IV), commento di Frano Čale. *Convivio,* canz. I, II, 1; II, 12; IV, 4, 6, 7, 12, 28. *De Monarchia,* Libro III. *Epistole. Egloghe,* I, II, *Par.* XXVII, XXX, XXXII, XXXIII. Note dei traduttori.

199. Pakao. Iz šestog pjevanja. Iz trideset četvrtog pjevanja / trad. di Mihovil Kombol. — In: *Poezija.* — Beograd: Beogradski salon poezije, 1976, 1981², pp. 77—80.
Testo in cirillico.

200. Pakao / Dante Aligijeri; trad. di Vladeta R. Košutić. — Beograd: BIGZ, 1977, pp. 252.
Testo in cirillico.

201. Pakao. Čistilište / trad. di Vladimir Nazor. — In: *Sabrana djela. Prepjevi II* / Vladimir Nazor. — Zagreb, 1977, pp. 113—273, 281—298.
Inf. I, XXXIV; *Purg.* I—XII, XVIII.

INDICE DEI NOMI

Andrović, Ivan, 63*
Begović, Milan, 40, 68
Bleiweiss, Janez, 18
Buzolić, Stjepan, 22, 23, 26, 27, 31, 34, 39
Cabrić, Ivan, 33, 36, 41
Capuder, Andrej, 162, 165, 181, 182, 183, 184
Car, Marko, 48
Carić, Juraj, 25
Contini, Gianfranco, 105n
Čale, Frano, 143, 150, 156, 163, 170, 177, 179, 189, 191, 197
Deanović, Mirko, 117
Debeljak, Tine, 108, 109, 111, 112, 133, 134, 138, 139
59, 62, 64, 67, 69, 70, 75, 78,
Debevec, Josip, 44, 47, 53, 54, 55, 79, 80, 89, 98, 100, 101
Delorko, Olinko, 97, 147, 158
Dionisotti, Carlo, 2
Eyüboglu, Sabahattin, 161
Đukić, Trifun, 159
Đukić, Trifun J., 87
Faber, F. W., 110
Flaker, Aleksandar, 120
Frangeš, Ivo, 117, 120, 147
Gavrin, Mira, 120
Gjeçi, Pashko, 151, 173, 174, 175
Glavičić, Branimir, 197, 198
Gortan, Veljko, 3
Gradnik, Alojz, 105, 110, 128, 136, 148, 155
Hergešić, Ivo, 114
Hicinger, Petar, 6
Ivančić, J., 32
Ivanković, Gjorgjo, 156, 177
Ivičević, Stjepan, 16, 19
Jernej, Josip, 117
Ježić, Slavko, 158
Kalogjera, Marko, 22
Kombol, Mihovil, 84, 85, 91, 92, 125, 132, 140, 141, 142, 143, 146, 157, 158, 172, 177, 179, 189, 196, 94, 96, 115, 116, 119, 120, 122, 197, 199.
Kos, Janko, 131
Košutić, Vladeta R., 186, 200
Košutić-Brozović, Nevenka, 177
Kršnjavi, Izidor, 42
Ladan, Tomislav, 197, 198
Lozovina, Vinko, 50, 107
Ljubiša, Stjepan Mitrov, 10
Magarašević, Mirko, 196
Maras, Mate, 185, 195, 197, 198
Maroević, Tonko, 152, 153, 160,
Markuš, Stjepan, 166, 169, 178 168, 171, 176, 179, 189, 197, 198
Marulić, Marko, 1, 2, 3
Marušič, Branko, 149
Matošić, Joe, 154
Mekuli, Hasan, 151
Milićević, Nikola, 189
Nazor, Vladimir, 56, 57, 58, 60, 61, 68, 71, 102, 103, 104, 106, 113, 114, 201
Nikolajević, Konstantin, 4
Parčić, Dragutin, A., 32
Pavelić, Milan, 99
Pavličić, Pavao, 187, 188, 190, 197, 198
Peterlongo, Paolo, 144,
Preradović, Petar, 13, 14
Rabac, Glorija, 141
Remic, Janez (Črtomir), 95
Sasso, Antun, 65, 72
Sekvi, Eros, 140
Simović, Ljubomir, 180
Soljačić, Marko, 76
Spalatin, Leonardo, 120
Stalev, Georgi, 137, 147, 167
Stanojević, Dragiša, 83
Stefanović, Svetozar, 86
Stojanović, Jugana, 164
Sundečić, Jovan, 7

* Il numero si riferisce all'unità bibliografica in cui appare il nome.

Suvin, Darko, 157
Šoljan, Antun, 146, 179
Tice, Franjo (Uccellini), 43
Tomasović, Mirko, 152, 153, 160, 168, 171, 176, 179, 189, 197, 198
Tresić-Pavičić, Ante, 28, 29, 30, 35, 38
Ušeničnik, Aleš (Slavin), 21, 51
Vesel, Jovan (Koseski), 18
Vinja, Vojmir, 120, 194, 197
Vitezica, Vinko, 83
Vojnović, Lujo, 73
Vraz, Stanko (Cerovčan), 74, 118
Zakrajšek, Fran (Zakrajski, France), 9, 20, 82, 149
Zlobec, Ciril, 123, 124, 126, 127, 129, 130, 131, 145, 148, 192, 193
Zorić, Mate, 143, 150, 156, 177, 197
Živojinović, Velimir, 88
Župančič, Oton, 52, 66, 77, 135, 148

PSEUDONIMI E SIGLE DEGLI AUTORI NON INDIVIDUATI

Bogoslav, 11, 12
M. P., 8
N. N., 15
P . . . ć, 17
Prof. C., 37
V. L., 5

BIBLIOGRAFIJA «DANTE I JUGOSLAVENSKE KNJIŽEVNOSTI»

Prvi dio bibliografije «Dante i jugoslavenske književnosti» obuhvaća prijevode Danteovih djela na jezike naroda i narodnosti naše zemlje. Bibliografija počinje Marulićevim prijevodom — parafrazom I pjevanja **Pakla** na latinski jezik, da bi se — najvjerojatnije do novih pokušaja — zaustavila sedamdesetih godina ovog stoljeća, kad su u nas prevedena i objavljena cjelokupna Danteova djela. Bibliografija slijedi kronološki kriterij. Drugi dio bibliografije (radovi o Danteu objavljeni u nas) bit će objavljen u slijedećem broju.